

Beastly weather or heavy rain?

Deliberate (?) misleading translation by the Dutch of transcript of CVR flight MP495.

Some twenty minutes before the crash the First Officer (*Pilot Flying*) comments in Dutch (!) on the weather in Faro. He calls it 'beestenweer' (*in English: 'beastly weather'*). The captain agrees with this and replies (in English): 'we should have arrived half an hour earlier'. Again in Dutch, the First Officer agrees with this.

	sound of somebody whistling
F/O	't is er wel een beestenweer <i>it's raining cats and dogs over there</i>
Capt	ja
Capt	we should have arrived half an hour earlier
F/O	ja, dat kun je wel zeggen <i>yes, you can say that again</i>
Capt	ja

The English translation by the Dutch CVR-transcribers 'it's raining cats and dogs' is incorrect and misleading. This incorrect translation downplays the pilots' knowledge of the severity of the weather situation.

Alas, this incorrect 'it's raining cats and dogs' becomes the general public wisdom of the prevailing weather conditions at Faro.

This misleading Dutch translation fits with the (in 2020 refuted) Dutch view of an unexpected windshear as cause of the crash. Herewith downplaying the role of the pilots.

Deliberate misleading translation by the Dutch?

First: why was the CVR transported to the installations of *KLM* in Amsterdam where it was opened? *KLM* being 50% owner of *Martinair* and thus stakeholder in the outcome of the investigation!

The CVR was transcribed by representatives of the *Netherlands Accident Investigation Bureau* (NAIB, *Raad voor de Luchtvaart*).

Source: *ECLI:NL:RBDHA:2014:2342; paragraph 3.3*

'The NAIB acted 'negligently and unlawfully' the *The Hague Court* ruled in January 2020 on other topics into the investigation into the crash.

Source: *ECLI:NL:RBDHA:2020:4 'oordeel van de rechtbank' ('judgement by the court')*